Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, jak żyję – oświadczenie JAHWE Zastępów, Boga Izraela – Moab stanie się jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora, miejscem zachwaszczonym i kopalnią soli,\* i pustkowiem – na wieki.\*\* Reszta mojego ludu złupi ich, a pozostałość narodu\*\*\* posiądzie ich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, jak żyję — oświadcza JAHWE Zastępów, Bóg Izraela — Moab stanie się jak Sodoma, a Ammon jak Gomora! Będzie to miejsce chwastów, wydobywania soli i pustkowie — na wieki. Reszta mojego ludu złupi ich, a pozostałość narodu ich posiądzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jak żyję, mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraela, Moab stanie się jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora — miejscem pokrzyw, dołem soli i pustynią aż na wieki. Resztka mego ludu złupi ich i pozostali z mego ludu posiądą ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jako żyję Ja, mówi Pan zastępów, Bóg Izraelski, że się Moab stanie jako Sodoma, a synowie Ammonowi jako Gomora, miejscem pokrzyw i jamą solną i pustynią aż na wieki; ostatki ludu mego rozchwycą ich, i pozostali z ludu mego osiędą ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto żywę ja, mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów, że Moab jako Sodoma będzie, a synowie Ammon jako Gomora suchością ciernia i gromadami soli a pustynią aż na wieki: ostatek ludu mego rozchwycą je a ostatek narodu mego posiędą je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego: Na moje życie - wyrocznia Pana Zastępów, Boga Izraela: Moab będzie jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora: ziemią cierni, kopalnią soli i pustynią na wieki. Reszta ludu mego ich złupi, a ci, co pozostaną z mego narodu, przejmą ich posiadłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego jako żyję Ja - mówi Pan Zastępów, Bóg Izraela - Moab stanie się jak Sodoma, a synowie Ammonowi jak Gomora, miejscem bujnych pokrzyw i dołem solnym, i pustynią po wszystkie czasy. Resztki mojego ludu złupią ich, a pozostali z mojego narodu posiądą ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego – na Moje życie! − wyrocznia JAHWE Zastępów, Boga Izraela − Moab stanie się jak Sodoma, a Ammonici jak Gomora, staną się miejscem dzikiej roślinności, dołem soli i pustkowiem na wieki. Reszta Mojego ludu ich ograbi, a tych, którzy pozostali z Mojego narodu, weźmie w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, na moje życie! - wyrocznia JAHWE Zastępów, Boga Izraela - Moab stanie się jak Sodoma, a Ammonici jak Gomora- siedliskiem ostu i dołem soli, spustoszeniem na wieki. Złupi ich reszta mojego ludu, a pozostali z mojego narodu ich posiądą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto, jak prawdą jest, że żyję - mówi Jahwe Zastępów, Bóg Izraela - ziemię Moabitów spotka los Sodomy, a ziemię Ammonitów los Gomory: zamieni się w przestrzeń porosłą ostami, w obszar pokryty solą, i będzie pustynią po wieczne czasy; ocalała część mego ludu złupi ich, pozostała [przy życiu] część mego narodu zawładnie ich własnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це живу Я, говорить Господь Бог Ізраїля, томущо моав буде як Содом і сини аммона як Ґоморра, і Дамаск (буде) покинений як копиця на току і знищений на віки. І ті, що осталися з мого народу, їх розірвуть, і осталі мого народу їх унаслідять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że Ja jestem żywy – mówi WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela – Moab stanie się jak Sedom, a synowie Ammonu jak Amora – gniazdem pokrzywy, żupą solną oraz pustkowiem na wieki. Złupi je szczątek Mego ludu, a ostatki Mego narodu wezmą je w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego jako żyję – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów, Boga Izraela – Moab stanie się po prostu jak Sodoma, a synowie Ammona jak Gomora, miejscem zarośniętym pokrzywami, dołem solnym i bezludnym pustkowiem aż po czas niezmierzony. Pozostawieni z mego ludu splądrują je, a ostatek mego narodu weźmie je w posiadanie. |

1. 1) Lub: dołem solnym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: z mojego narodu. [↑](#footnote-ref-4)